

No. 32358

**AUSTRIA
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of the visa obligations for holders of diplomatic pass-
ports. Vienna, 23 Augnst 1995**

Authentic texts: German and Bosnian.

Registered by Austria on 27 November 1995.

**AUTRICHE
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Échange de notes constitnant un accord relatif à la snppres-
sion de l'obligation de visa pour les détenteurs de passe-
ports diplomatiques. Vienne, 23 août 1995**

Textes authentiques : allemand et bosnien.

Enregistré par l'Autriche le 27 novembre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE ABOLITION OF THE VISA OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 280.24.01/16-IV.2/95

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft der Republik Bosnien-Herzegowina seine Hochachtung und beehrt sich, der Republik Bosnien-Herzegowina den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Bosnien-Herzegowina über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Staatsbürger der Republik Österreich und Staatsbürger der Republik Bosnien-Herzegowina, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, durch dieses durchreisen und aus diesem ausreisen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannten Personen haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise bis zur Höchstdauer von drei Monaten im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

Artikel 3

(1) Inhaber von gültigen Diplomatenpässen, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

¹ Came into force on 1 November 1995, i.e., the first day of the second month following the month in which the Parties had notified each other (on 30 August and 11 September 1995) of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 7 (1).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient notifiées (les 30 août et 11 septembre 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

(2) Gleiches gilt für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder der in Absatz 1 genannten Personen, wenn diese gleichfalls gültige Diplomatenvpässe besitzen oder in solchen miteingetragen sind, während der Dauer der Dienstverwendung der in Absatz 1 genannten Personen im Hoheitsgebiet des anderen Staates.

Artikel 4

Die Rechtsvorschriften des einen Staates für die Einreise, die Durchreise und den Aufenthalt von Angehörigen des jeweils anderen Staates, die keine gültigen Diplomatenvpässe besitzen, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 5

Durch dieses Abkommen wird das Recht der Vertragsparteien, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise, die Durchreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die Regierung der Republik Bosnien-Herzegowina mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Bosnien-Herzegowina zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Bosnien-Herzegowina bilden, das das Abkommen vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht in der Fassung des Abkommens vom 21. Dezember 1982 und 4. Jänner 1983 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Bosnien-Herzegowina ersetzt.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Bosnien-Herzegowina die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 23. August 1995

An die Botschaft der Republik
Bosnien-Herzegowina
Wien

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 280.24.01/16-IV.2/95

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina and has the honour to propose to the Republic of Bosnia and Herzegovina the conclusion of an Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Bosnia and Herzegovina on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic passports, which reads as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Austria and nationals of the Republic of Bosnia and Herzegovina who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other State, travel through it and depart without a visa.

Article 2

The persons referred to in article 1 shall be entitled, having entered without a visa, to remain in the territory of the other State for a maximum period of three months.

Article 3

1. Holders of valid diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either State in the territory of the other State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization shall be entitled, having entered without a visa, to remain

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 280.24.01/16-IV.2/95

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Bosnie-Herzégovine et a l'honneur de proposer à la République de Bosnie-Herzégovine de conclure, entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques, dont le libellé est le suivant :

Article premier

Les ressortissants de la République d'Autriche et les ressortissants de la République de Bosnie-Herzégovine détenteurs d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat, le traverser et le quitter.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent, après être entrées sans visa sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner pendant une durée maximale de trois mois.

Article 3

1. Les détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité, les membres des missions diplomatiques ou des représentations consulaires d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat ou les représentants d'un Etat auprès d'une organisation internationale qui a son siège sur le territoire de l'autre Etat, ou les personnes qui sont fonctionnaires d'une telle organisation peuvent, après

in the territory of the other State for the duration of the assignment.

2. The same shall apply to the spouses and minor children living in a common household of the persons referred to in paragraph 1, provided that they are likewise holders of valid diplomatic passports or are entered therein, for the duration of the assignment of the persons referred to in paragraph 1 in the territory of the other State.

Article 4

The legal provisions of either State relating to the entry, passage through and stay of nationals of the other State who do not possess a valid diplomatic passport shall not be affected by this Agreement.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to deny persons whom they regard as undesirable entry, passage through or residence.

Article 6

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement as a whole or in part. Notice of such suspension and of its termination shall be given to the other side without delay through the diplomatic channel.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified one another that their relevant domestic requirements have been fulfilled.

2. This Agreement may be denounced at any time on three months notice. The other side shall be notified of such

être entrées sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant, y séjourner pendant la durée de leurs fonctions officielles.

2. Il en est de même des conjoints et des enfants mineurs qui vivent avec les personnes visées au paragraphe 1 du présent article s'ils possèdent eux-mêmes des passeports diplomatiques en cours de validité ou sont inscrits sur de tels passeports, pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 1 du présent article sur le territoire de l'autre Etat.

Article 4

Le présent Accord en modifie en rien la législation de chaque Etat contractant applicable à l'entrée et à la traversée du territoire de l'autre Etat contractant par ses ressortissants ainsi qu'à leur séjour sur ce territoire.

Article 5

Le présent Accord ne modifie en rien le droit de chaque Partie contractante de refuser l'entrée, la traversée ou le séjour aux personnes qu'elle juge *persona non grata*.

Article 6

Chacun des Etats contractants peut suspendre provisoirement, totalement ou en partie, l'application du présent Accord. Il notifie sans retard par la voie diplomatique à l'autre Etat qu'il suspend l'application du présent Accord et qu'il met fin à cette suspension.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions applicables de leur droit interne ont été remplies.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être no-

denunciation through the diplomatic channel.

3. If the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina is in agreement with the foregoing, this note and the note in reply expressing the consent of the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina shall constitute an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, which shall replace the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the abolition of the visa requirement¹ as laid down in the Agreement of 21 December 1982 and 4 January 1983² between the Republic of Austria and the Republic of Bosnia and Herzegovina.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 23 August 1995

Embassy of the Republic
of Bosnia and Herzegovina
Vienna

tifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. Si la présente note rencontre l'agrément de la République de Bosnie-Herzégovine, elle constituera, avec la note et sa note de réponse signifiant son accord, entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, un accord qui remplacera l'Accord du 20 décembre 1965 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa¹, dans la version de l'Accord du 21 décembre 1982 et du 4 janvier 1983² dans les relations entre la République d'Autriche et la République de Bosnie-Herzégovine.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 23 août 1995

Ambassade de la République
de Bosnie-Herzégovine
Vienne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.

² *Ibid.* vol. 1983, No. A-8329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.

² *Ibid.*, vol. 1983, n° A-8329.

II

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

BOTSCHAFT DER REPUBLIK
BOSNIEN-HERZEGOWINA

Br. ADZ-2264-2/95

Verbalna nota

Ambasada Republike Bosne i Hercegovine u Beču izražava svoje poštovanje Saveznom ministarstvu vanjskih poslova Republike Austrije i ima čast potvrditi prijem note broj 280.24.01/16-IV.2/95 od 23. augusta 1995., koja glasi kao što slijedi:

„Savezno ministarstvo vanjskih poslova izražava poštovanje Ambasadi Republike Bosne i Hercegovine i ima čast da Republici Bosni i Hercegovini predloži zaključenje Sporazuma između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Republike Bosne i Hercegovine o ukidanju obaveze viza za nosioce diplomatskih pasoša, koji doslovno glasi:

Član 1

Državljeni Republike Austrije i državljani Republike Bosne i Hercegovine, koji su nosioci važećih diplomatskih pasoša, mogu bez vize doputovati na područje suverenosti druge države, proputovati kroz nju i otputovati iz nje.

Član 2

Osobe navedene u članu 1. imaju pravo da se nakon ulaska u zemlju bez vize, zadrže maksimalno tri mjeseca na području suverenosti druge države.

Član 3

(1) Imaoci važećih diplomatskih pasoša, koji su članovi diplomatskih misija ili nekog konzularnog predstavništva jedne države na području suverenosti druge države, ili koji su predstavnici jedne države kod neke internacionalne organizacije i koji imaju sjedište službe na području suverenosti druge države ili kao službenik pripadaju jednoj takvoj organizaciji, imaju pravo da se nakon ulaska bez vize zadrže na području suverenosti druge zemlje za vrijeme trajanja angažovanosti u službi.

(2) Isto važi za supružnika i maloljetnu djecu koja žive u zajedničkom domaćinstvu sa osobama navedenim u članu 1. ako su i oni u posjedu važećih diplomatskih pasoša ili ako su upisani u iste, za vrijeme trajanja službe osoba navedenih u stavu 1 na području suverenosti druge države.

Član 4

Pravni propisi jedne države za ulazak u zemlju, proputovanje i boravak državljana druge države, koji ne posjeduju važeće diplomatske pasoše, nisu obuhvaćeni ovim Sporazumom.

Član 5

Ovim Sporazumom nije obuhvaćeno pravo ugovornih stranaka da se osobama koje se smatraju nepoželjnim, uskrati ulazak, proputovanje ili boravak.

Član 6

Svaka država ugovornica može privremeno da potpuno ili djelimično obustavi primjenu ovog Sporazuma. O obustavi i ukidanju treba odmah da se obavijesti druga strana diplomatskim putem.

Član 7

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi iza mjeseca u kojem su ugovorne strane saopštile jedna drugoj da su ispunjene za to potrebne pretpostavke unutar države.

(2) Ovaj Sporazum se može u svako doba otkazati uz pridržavanje roka od tri mjeseca. Otkaz treba da se saopšti drugoj strani diplomatskim putem.

(3) Ukoliko je Vlada Republike Bosne i Hercegovine saglasna sa gore navedenim, činiće ova nota i nota sa odgovorom o saglasnosti Vlade Republike Bosne i Hercegovine Sporazum između austrijske Savezne vlade i Vlade Republike Bosne i Hercegovine, koji će u odnosu između Republike Austrije i Republike Bosne i Hercegovine zamijeniti Sporazum od 20. decembra 1965. između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju obaveze viza u verziji Sporazuma od 21. decembra 1982. i 4. januara 1983. godine.

Ministarstvo vanjskih poslova koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Bosne i Hercegovine ponovi izraze svog osobitog poštovanja.”

Ambasada Republike Bosne i Hercegovine ima čast da potvrdi da je Vlada Republike Bosne i Hercegovine saglasna sa gore navedenim odredbama, kao i s tim da nota Saveznog ministarstva vanjskih poslova Republike Austrije kao i ova nota sa odgovorom, čine Sporazum između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Savezne vlade Republike Austrije o ukidanju obaveze viza za nosioce diplomatskih pasoša.

Ambasada Republike Bosne i Hercegovine koristi i ovu priliku da Saveznom ministarstvu vanjskih poslova Republike Austrije obnovi izraze svog osobitog poštovanja.

Beč, 23. august 1995

Saveznom ministarstvu vanjskih poslova
Republike Austrije
Beč

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

No. ADZ-2264-2/95

Note verbale

The Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina in Vienna presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to acknowledge receipt of note No. 280.24.01/16-IV.2/95 of 23 August 1995, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina has the honour to confirm that the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina is in agreement with the foregoing provisions and agrees that the note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and this note of reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina and the Federal Government of the Republic of Austria on the abolition of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina takes this opportunity to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 23 August 1995

Federal Ministry of Foreign Affairs
Republic of Austria
Vienna

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

N° ADZ-2264-2/95

Note verbale

L'Ambassade de la République de Bosnie-Herzégovine présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° ZI.280.24.01/16-IV.2/95 du 23 août 1995 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République de Bosnie-Herzégovine confirme que la note du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine et que cette note et la présente note de réponse constituent, entre le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement fédéral autrichien, un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République de Bosnie-Herzégovine saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 23 août 1995

Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

